

porque, demasiado imbuída en el análisis del habla, su sentido, sus circunstancias y presupuestos (cosa enteramente legítima en sus límites justos) olvida la *lengua* y el significado históricamente construido y fijado³.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

J. D. DENNISTON, *The Greek particles*, Oxford, Clarendon Press, 1950, 7ª reimpresión de la 2ª edición.

La *Introduction* es, en realidad, la síntesis de los innumerables problemas que plantean a todo traductor las partículas griegas. En sus 45 páginas recoge las principales funciones de tipo gramatical y semántico que pueden desempeñar las partículas griegas según su posición en la oración, su contexto, el estilo del autor, la época y/o las influencias dialectales, justificando y anunciando así el extenso y profundo estudio de 580 páginas que pasa revista a las 23 partículas fundamentales, número que se triplica o se cuadruplica con las combinaciones sobre las cuales el autor también se detiene. Por ejemplo, la sola partícula *γε* cubre 38 páginas con cinco grandes divisiones y *unas quince subdivisiones*.

Denniston la introduce, relacionándola con las partículas sánscritas *gha* y *ha*, y presenta de ella el siguiente análisis:

1. Su fuerza parece concentrar la atención en una sola idea como la luz que hace resaltar un aviso publicitario.

Ej.: Es un hombre bueno (no me refiero a sus defectos, sólo miro su gran cualidad de ser bueno).

2. Pero si *γε* concentra, puede hacerlo en un menor grado, y por lo tanto puede simplemente limitar y no excluir como en el punto

³ Significado que está clara y brevemente definido en A. N. LEONTIEV, *Actividad, conciencia y personalidad* (Buenos Aires, 1978), pág. 213: "Significado es la generalización de la realidad que ha cristalizado, que se ha fijado en su vehículo sensorial, por lo general en una palabra o una combinación de palabras. Es la forma ideal, espiritual, en que cristaliza la experiencia social, la práctica social de la humanidad [...]. Por consiguiente, significado es la forma en que cada hombre asimila la experiencia generalizada y reflejada por la humanidad". Negar o ignorar este significado al analizar el habla es condenarse a hacerlo en un vacío histórico completamente irreal y absurdo.

anterior. Así, en otro contexto, el mismo ejemplo "Es un hombre bueno" puede tener la connotación "quizás no inteligente".

- 2.1. Sin embargo, hay contextos donde $\gamma\epsilon$ permite una aplicación de la afirmación fuera de los límites puestos por la partícula. Por ejemplo: Es un hombre inteligente (por lo menos en lo que he podido observar). Así "at least" (por lo menos) se aproxima a la buena traducción aunque da un peso excesivo a la partícula. Esta debería, por lo menos en inglés, expresarse mediante una inflexión de la voz o con letra bastardilla.
- 2.2. En otros contextos no se puede salir de los límites puestos por $\gamma\epsilon$ sino que se marca un contraste. Ejemplo: Esto no se hace en Oxford, pero sí ($\gamma\epsilon$) en Cambridge.
En este caso $\gamma\epsilon$ se aproxima más a $\mu\acute{\epsilon}\nu$, aunque $\gamma\epsilon$ sigue siendo más restrictivo y más categórico.
3. Ese poder de concentración hace que $\gamma\epsilon$ intensifique una idea, sobre todo si modifica un adjetivo o un adverbio.
Ej.: Es un hombre bueno (verdaderamente bueno).

Ahora, para el desarrollo Denniston opta por una división bipartita en las funciones semánticas de $\gamma\epsilon$: $\gamma\epsilon$ enfática (determinativa e intensiva) y $\gamma\epsilon$ limitativa.

4. $\gamma\epsilon$ enfática.

4.1. Uso general.

4.1.1. Sin relación alguna con otra partícula.

4.1.2. Después de partículas enlaces como η ($\eta\tau\omicron\iota$), $\acute{\alpha}\lambda\lambda\acute{\alpha}$, $\acute{\alpha}\tau\acute{\alpha}\rho$, $\mu\acute{\epsilon}\nu$ $\delta\eta$, $\omicron\upsilon\kappa\omicron\upsilon\nu$ y otras.

- 4.2. Con adjetivos o adverbios que expresan un número, una dimensión.
- 4.3. Con $\acute{\alpha}\lambda\lambda\omicron\varsigma$ en oraciones negativas o virtualmente negativas.
- 4.4. Con pronombres.
- 4.5. Con relativos.
- 4.6. Después de interrogativos.
- 4.7. En órdenes y deseos.
- 4.8. En prótasis condicionales: $\epsilon\acute{\iota}$ $\gamma\epsilon$, $\epsilon\acute{\iota}$... $\gamma\epsilon$.
- 4.9. $\gamma\epsilon$ admirativa.
 - 4.9.1. Con adjetivos.
 - 4.9.2. Con adverbios.
 - 4.9.3. Con verbos.
 - 4.9.4. Con sustantivos. En exclamaciones sarcásticas.

4.10. En respuestas.

4.10.1. Respuestas afirmativas a una pregunta o una afirmación. Respuesta a una orden o un deseo.

4.10.2. Respuestas negativas. Con exclamaciones y con preguntas retóricas.

4.10.3. Respuestas afirmativas que moderan un rechazo. El autor menciona el alemán "doch" y el francés "si".

5. γε limitativa.

5.1. En general.

5.2. Con pronombres relativos y con conjunciones condicionales y causales.

5.3. ὡς por ... γε.

5.4. Con participio.

5.5. Negativa *a fortiori*.

5.6. Duplicación de γε.

Luego Denniston considera las distintas posiciones en las que puede adquirir diversos matices, como antes o después de una palabra enfatizada, para, finalmente, pasar a las combinaciones frecuentes en los textos: δὲ γε y δὲ ... γε en distintos contextos como diálogos imaginarios, respuestas, oraciones fuertemente adversativas, oraciones ligeramente adversativas :

οὐδέ γε — οὐδέ ... γε
 μηδέ γε — μηδέ ... γε
 καὶ γε — καὶ ... γε

con el καὶ adverbial, con καὶ en el sentido de aún, con καὶ en el sentido de realmente, etc.

Cada una de las subdivisiones arriba mencionadas, por pequeña que sea, abunda en ejemplos, o por lo menos en referencias a textos.

A todo lo largo del libro las diferentes circunstancias que pueden rodear una partícula están presentadas así, en forma clara, concisa, ordenada y bien jerarquizada — lo que facilita la consulta rápida —, y están ilustradas con numerosos ejemplos que cubren más de la mitad del estudio y son tomados de los grandes maestros de la filosofía y de la literatura griegas, como lo indican las 58 páginas del índice de referencias. A título de ejemplo, sólo de *Las Nubes* de Aristófanes hay cerca de 200 citas textuales y unas 50 referencias, y tanto Eurípides como Homero pasan de las mil citas textuales, lo mismo que Platón.

The Greek particles es una obra de gran valor científico, fruto de la consulta de unos 140 estudios especializados como aparece en la bibliografía. Unos versan sobre las partículas en general y otros sobre una sola como el de Christ, que está centrado en la partícula $\tau\epsilon$, especialmente en Homero, el de Bonitz sobre el uso de $\tau\epsilon \gamma\acute{\alpha}\rho$ en Aristóteles, y el de Bäumllein *Untersuchungen über griechische Partikeln*, mencionado en el prólogo a la primera edición.

El libro de Denniston no es la panacea a los problemas de traducción de las partículas griegas, pues ningún libro por serio y profundo que fuera podría serlo, pero sí proporciona valiosas luces al estudio de las obras literarias o filosóficas de la Grecia antigua, en su lengua original.

Un ejemplar de este libro existe en la Universidad de la Sabana, en Bogotá.

PIERRE MAURICE BALMER

Universidad Nacional
Bogotá.